

ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СМС-КОММУНИКАЦИИ В РУССКОМ И ХОРВАТСКОМ ЯЗЫКАХ

Сандра Хаджихалилович

доктор филологических наук, доцент, директор
Отдела русистики, Задарский университет
Почтовый адрес: Набережная короля Петра
Крешимира IV/2, Задар, 23000 Хорватия
Электронный адрес: shadziha@unizd.hr

Аннотация

В статье определяется круг проблем, связанных с орфографическими правилами, используемыми в мобильной коммуникации*, уделяется особое внимание СМС-коммуникации. СМС-сообщения являются одним из самых часто используемых способов коммуникации сегодня. Предметом нашего исследования является язык частных СМС, который с трудом поддается описанию, и этим объясняется в высшей степени свободное обращение пишущих с нормами литературного языка, а также появление многочисленных регионализмов, вулгаризмов, диалектизмов, неологизмов и т. д. Хотя речь идет о разговорной, а не литературной лексике и написании СМС-сообщений без соблюдения орфографических правил, мы отмечаем, что некоторые закономерности существуют как в хорватском, так и в русском языке. Можно сказать, что с появлением виртуальной коммуникации в противоположность традиционным (письменным) жанрам разговорного языка возникают новые современные жанры и стили письменной разговорной речи, то есть устанавливаются и создаются новые правила, отличающиеся от правил традиционной орфографии. В статье указываются последние исследования по данной теме и анализируются СМС-сообщения на орфографическом уровне. Корпус исследованных текстов включает несколько десятков СМС-сообщений, разных по стилю речи, в которых отражены некоторые особенности СМС-коммуникации в русском и хорватском языках.

Ключевые слова

Орфография, СМС-коммуникация, русский язык, хорватский язык

Статья поступила в редакцию 16 февраля 2020 г.

Цитирование: *Хаджихалилович С.* Орфографические особенности СМС-коммуникации в русском и хорватском языках // Славянский мир в третьем тысячелетии. 2021. Т. 16. № 1–2. С. 39–55. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2021.16.1-2.02>

* *Функциональная классификация* основана на изучении речевых актов и видов языкового общения. Она делит языки на естественные – языки, которые служат средством коммуникации (устной и письменной), и искусственные – языки науки и технологии (логические, языки программирования, информационные). См.: *Hadžihalilović S.* Uvod u studij ruskoga jezika. Zadar: Sveučilište u Zadru, 2015. S. 123–124.

SPELLING FEATURES OF SMS COMMUNICATION IN RUSSIAN AND CROATIAN LANGUAGES

Sandra Hadžihalilović

Ph.D., Assistant Professor, Head of the Department
of Russian Studies, University of Zadar

Postal address: Obala kralja Petra Krešimira IV/2,
Zadar, 23000 Croatia

E-mail: shadziha@unizd.hr

Abstract

In this article, we define the range of problems associated with spelling rules used in mobile communication, with a focus on SMS communication. SMS messages are one of the most common methods of communication today. The subject of our research is the language of private SMS, which is difficult to describe. This is explained by the liberties users take with the norms of the literary language, as well as the appearance of numerous regionalisms, vulgarisms, dialectisms, neologisms, etc. Although we are talking about colloquial vocabulary, not literary, and SMS messages that do not observe spelling rules, we note that some patterns exist and are used in both Russian and Croatian languages. We can say that with the advent of virtual communication, in contrast to the traditional (written) genres of spoken language, new modern genres and styles of written colloquial speech have appeared; that is, new rules are established and created that differ from the rules of traditional spelling. Drawing on the latest research on this topic, we analyse SMS messages at the spelling level. The corpus of the studied texts includes several dozen SMS messages of different styles of speech, which reflect some of the features of SMS communication in the Russian and Croatian languages.

Keywords

Spelling, SMS communication, Russian language, Croatian language

Received 16 February 2020

How to cite: *Hadžihalilović, S.*, 2021. Orfografičeskie osobennosti SMS-kommunikatsii v ruskom i khorvatskom iazykakh [Spelling Features of SMS Communication in Russian and Croatian Languages]. *Slavic World in the Third Millennium*, vol. 16, no. 1–2, pp. 39–55. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2021.16.1-2.02>

С появлением блогов, форумов и чатов возник новый способ коммуникации между людьми, результатом которого стало появление новой письменной речи. Со временем развились разные социальные сети и мессенджеры, имеющие мобильные приложения, например *Facebook, Viber, WhatsApp* и др., благодаря которым стали возможны непрерывный контакт и постоянное общение людей прежде всего потому, что эти мессенджеры бесплатны и всегда доступны. В первую очередь

телефон предназначался для устной коммуникации, впоследствии же он стал средством письменного общения. Этот способ связи, популярный в широких кругах, получил наибольшее распространение среди молодого поколения, особенно среди школьников и студентов. Считается, что такой способ коммуникации обнаружил недостаточную грамотность многих людей, но можно сказать, что с новыми технологическими достижениями развился или развивается новый жанр, новый стиль, а также новая орфография. Даже если не учитывать нерелевантные для этого исследования факторы, надо признать, что при таком способе коммуникации действительно очевидна недостаточная грамотность общающихся. Заметим, что мобильная СМС-коммуникация функционирует по своим «неписаным» правилам, которых мы не найдем в грамматиках или орфографических словарях. Название «СМС» происходит от английской аббревиатуры *SMS*, которая расшифровывается как *Short Message Service*, то есть «сервис передачи коротких сообщений». Отметим, что в русской традиции это уже русская аббревиатура, «служба мобильных сообщений»¹. Первые СМС-сервисы появились в 90-е гг. (в 1992 г.) XX столетия. В данной статье мы будем говорить именно о них.

Среди последних исследований мы обнаружили ряд работ о (под)стилях хорватского стандартного языка. Отдельно отметим работы Л. Бадуриной 2004 и 2007 г.², М. Михалевич³, А. Пети-Стантич и В. Эрделяц⁴, И. Праньковича⁵, а также Д. Столац⁶. О языке письменной коммуни-

¹ См., например: <http://gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&ro=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D1%81%D0%BC%D1%81> (дата обращения: 16.02.2020). – Прим. ред.

² *Badurina L. Slojevi javnog diskursa // Aktualizacija jezikovnozvrstne teorije na slovenskem: členitev jezikovne resničnosti / ur. E. Kržišnik. Ljubljana: Filozofski fakultet, 2004. S. 151–164; Badurina L. Jezično raslojavanje i tipovi diskursa // Jezik književnosti i književni ideologemi: zbornik radova 35. seminaru Zagrebačke slavističke škole / ur. K. Bagić. Zagreb: Zagrebačka slavistička škola, 2007. S. 11–20. URL: <http://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1835&naslov=jezicno-raslojavanje-i-tipovi-diskursa> (дата обращения: 25.01.2015).*

³ *Mihaljević M. Funkcionalni stilovi hrvatskoga (standardnog) jezika // Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. 2002. Vol. 28. № 1. S. 325–343.*

⁴ *Peti-Stantić A., Erdeljac V. Tekst kao podtekst polifunktionalnosti standardnoga jezika // Aktualizacija jezikovnozvrstne teorije na slovenskem: členitev jezikovne resničnosti / ur. E. Kržišnik. Ljubljana: FF, 2004. S. 229–238.*

⁵ *Pranjković I. Funkcionalni stilovi i sintaksa // Suvremena lingvistika. 1996. Vol. 41–42. № 1–2. S. 519–527.*

⁶ *Stolac D. Podstil razgovornoga stila hrvatskoga jezika – govor mladih // Hrvatski književni jezik: zbornik radova / ur. S. Lukač. Budimpešta: Hrvatska samouprava Budimpešte, 2001. S. 191–199.*

кации писали М. Т. Альбано⁷ и Е. И. Литневская⁸. Особенности СМС-коммуникации и СМС-языка изучали Е. А. Беззубова⁹, С. В. Бондаренко¹⁰, А. С. Капустин¹¹. О проблеме жанра СМС-дискурса писала также Н. О. Кушакова¹². Другие аспекты языка СМС рассматривали Л. Н. Мешкова¹³, С. А. Никитин и М. Ю. Авдоница¹⁴, М. Ю. Сидорова¹⁵, Е. С. Сироткина¹⁶, Т. И. Томилова¹⁷, Н. Г. Ферсман и Н. Г. Чумуртан¹⁸, Н. И. Шилонос¹⁹. Поскольку СМС-переписка относится к нелитературным формам письменной речи, труднее описываемым и фиксируемым, закономерно, что количество работ на данную тему так ограничено.

Проблема функциональных направлений и стилей как формы реализации литературного языка разрабатывалась еще в рамках Пражского лингвистического кружка и Пражской школы функциональной

⁷ *Albano M. T. Jezik SMS poruka – novi zajednički jezik // 1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics / ed. A. Akbarov. Sarajevo: International Burch University, 2011. P. 805–810.*

⁸ *Литневская Е. И. Письменные формы русской разговорной речи: к постановке проблемы. М.: MAKS-Press, 2011.*

⁹ *Беззубова Е. А. Особенности СМС-языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 3 (33). Ч. 1. С. 40–42.*

¹⁰ *Бондаренко С. В. Особенности культуры текстовой мобильной коммуникации // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. Спецвыпуск. 2006. № S18. С. 7–9.*

¹¹ *Капустин А. С. Лингвистические особенности смс-сообщений как одного из новых жанров речевого общения // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 11–4. С. 685–687.*

¹² *Кушакова Н. О. Персональный дискурс SMS-опосредованной коммуникации: социолингвистический анализ // Омский научный вестник. 2014. № 5 (132). С. 104–107; Она же. Специфические жанры SMS-дискурса // Коммуникативные исследования. 2016. № 1 (7). С. 60–72.*

¹³ *Мешкова Л. Н. Текстинг как явление современной культуры // Известия ПгПу им. В. Г. Беллинского. 2012. № 27. С. 49–53.*

¹⁴ *Никитин С. А., Авдоница М. Ю. Приемы записи сообщения SMS: уподобление цифр буквам русского языка // Индоевропейское языкознание и классическая филология: X Материалы чтений, посвященных памяти профессора И. М. Тронского / отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб.: Наука, 2006. С. 209–214.*

¹⁵ *Сидорова М. Ю. «Засоряют ли СМС-сообщения русский язык?», или «На зеркало неча пенять...» // Интернет-лингвистика: Русский язык. Межличностное общение. М.: 1989.ru, 2006. С. 173–182.*

¹⁶ *Сироткина Е. С. О лингвистических аспектах СМС-коммуникации // Вестник Московского университета. 2012. Серия 9: Филология. № 2. С. 99–106.*

¹⁷ *Томилова Т. И. Роль SMS-сообщений в современной коммуникации // Экономика и социум. 2015. № 6 (19). Ч. 1. С. 136–140.*

¹⁸ *Ферсман Н. Г., Чумуртан Н. А. Актуальность СМС-лексики как принципиально нового типа общения и ее возможности при обучении иностранному языку // Вопросы методики преподавания в вузе. 2014. № 3 (17). С. 416–423.*

¹⁹ *Шилонос А. И. Графические особенности СМС-текста // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. № 111. С. 219–223.*

лингвистики, изучавших язык не только как систему, но и как ее реализацию²⁰. Традиционно в славянской филологии литературный язык изучается как полифункциональный, отсюда и происходит его деление на подструктуры. Эти языковые подструктуры – функциональные стили, то есть разные формы существования стандартного языка²¹.

Из всех стилей самым трудным для определения является разговорный. В то время как Йосип Силич считает его одним из функциональных стилей стандартного языка, а Славко Тежак – социолингвистическим типом, Иво Пранькович определяет его как конкретный функциональный стиль (лексико-синтаксического уровня), которому свойственны бессоюзная связь и паратаксис и в котором мы редко встречаем так называемые коннекторы, то есть связующие элементы²². Слова в некоторых из этих случаев имеют разную валентность, вследствие чего отмечаются случаи нарушения грамматической валентности в узком смысле, например неправильное управление. Изменению формы выражения способствуют также неологизмы. Милица Михалевиц считает необходимым принять во внимание тот факт, что функциональные стили могут относиться к стандартному языку, однако любой стиль частично может не соответствовать понятию литературного языка (например, жаргонная лексика относится к разговорному стилю, но не к языковому стандарту; диалект относится к разговорному стилю как к функциональной разновидности литературного языка)²³. Не только эти предположения, но и само исследование ставит вопрос: язык текстовых сообщений относится к разговорному стилю или к разговорной речи? М. Михалевиц считает, что при изучении хорватского литературного языка определенные функциональные стили нужно изучать в качестве стилей кодифицированного языка. К тому же об ошибках можно говорить только с позиции функционального стиля литературного языка. Йосип Силич называет функциональный стиль «методологическим камнем преткновения», так как он изучается и как лингвистическое, и как социолингвистическое явление²⁴. Мы используем разговорный язык бессознательно, не обращая внимания на то, как мы произносим стоящие рядом гласные, на ударение, форму, синтаксические связи...²⁵ – с тематической и лингвистической точки

²⁰ *Badurina L.* Jezično raslojavanje i tipovi diskursa. URL: <https://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1835&naslov=jezicno-raslojavanje-i-tipovi-diskursa> (дата обращения: 25.01.2015).

²¹ *Ibid.*

²² *Pranjković I.* Funkcionalni stilovi i sintaksa. S. 523.

²³ *Mihaljević M.* Funkcionalni stilovi hrvatskoga (standardnog) jezika. S. 326.

²⁴ *Silić J.* Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika. Zagreb: Disput, 2006. S. 110.

²⁵ *Težak S., Babić S.* Gramatika hrvatskoga jezika. Zagreb: Školska knjiga, 1994. S. 26.

зрения он упрощен, в нем нет целостности, часто встречаются незавершенные предложения²⁶.

Итак, письменная форма коммуникации (письменный дискурс) имеет тенденцию перенимать особенности устной коммуникации (особенности речи). В качестве примера такой письменной коммуникации Лада Бадурина приводит письменную форму общения, ставшую возможной благодаря новым технологическим достижениям и медиа (например, общение через электронную почту, интернет, сообщения, передаваемые в мобильных сетях *GSM*, то есть СМС-сообщения), в которой одна (письменная) реплика сменяется другой, а у собеседников общим является не одно и то же пространство, а одно и то же время²⁷.

Одно из определений языка СМС-коммуникации – «язык молодых». Итальянский лингвист Валерио Джакалоне считает, что, «кроме того, что он грамматически неправилен, он не предусматривает иных правил, кроме скорости письма»²⁸. Тем не менее СМС-сообщения давно не являются приметой общения представителей молодого поколения, которые преимущественно изначально их использовали; они стали действительно универсальным языком, который не знает ни географических, ни национальных границ. Этот язык в первую очередь функционален; принцип функциональности является базовым принципом современной коммуникации большинства людей. С тех пор как английский язык стал широко использоваться не только молодежью, он перестал считаться престижным, его знание перестало восприниматься как социально значимое или как признак снобизма, поэтому стало необходимым учитывать выраженную восприимчивость разговорного функционального стиля к региональным (а также социальным и диалектным) различиям. Интернациональная лексика заимствуется всеми славянскими языками, но нас интересует, как она адаптируется к правилам орфографии заимствующего языка (языка-акцептора).

Мы начнем с общих характеристик СМС-общения как письменной формы общения в двух славянских языках, а затем проанализируем это языковое явление.

²⁶ *Peti-Stantić A., Erdeljac V.* Tekst kao podtekst polifunkcionalnosti standardnoga jezika. S. 231.

²⁷ *Badurina L.* Jezično raslojavanje i tipovi diskursa. URL: <https://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1835&naslov=jezicno-raslojavanje-i-tipovi-diskursa> (дата обращения: 25.01.2015).

²⁸ *Albano M. T.* Jezik SMS poruka – novi zajednički jezik. S. 805.

СМС-КОММУНИКАЦИЯ КАК ПИСЬМЕННАЯ ФОРМА ОБЩЕНИЯ В ХОРВАТСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Общая характеристика

СМС-коммуникация, в отличие от большинства форм и жанров интернет-связи и разговорной речи на письме, обычно имеет личный характер, то есть относится к особому дискурсу. СМС-сообщения могут быть официальными и неофициальными, они пишутся в определенном стиле в зависимости от темы.

Анализируемый корпус текстов состоит из сообщений, официальных (реклама мобильного оператора, банковских услуг, веб-магазина или онлайн-площадки для торговли различными модными брендами) и неофициальных (личные сообщения). Вне зависимости от стиля в официальных и неофициальных СМС-сообщениях есть орфографические ошибки, которые появляются систематически, например:

Пример 1

VAZNO-TELE2 (10:36 14.05.2015): Postovani, zahvaljujemo na Vasoj uplati u iznosu od 256,56 kn. nadamo se da cete nastaviti koristiti i Tele2 mrežu. Vas Tele2 [Уважаемый клиент, благодарим Вас за оплату в размере 256,56 кун. Надеемся, что Вы продолжите использовать сеть Теле2. Ваш Теле2]

В примере на хорватском языке ошибки следующие: нет диакритических знаков в словах *Postovani* (*s/š*), *Vasoj* (*s/š*), *cete* (*c/ć*), *mrežu* (*z/ž*) и *Vas* (*s/š*); новое предложение начинается строчной буквой; нет знака препинания в конце предложения.

Пример 2

ErsteCard (11:35 30.04.2015): Postovani, 10 % popusta uz Diners! PON servis vozila Neostar, SRI Harvey Norman i Salmoiraghi&Vigano, CET Magic Baby, PET PittaRosso i svaki dan na Konzum online. [Уважаемый клиент, 10 % скидки с Diners! ПОН сервис машин Neostar, СРД Harvey Norman i Salmoiraghi&Vigano, ЧЕТ Magic Baby, ПЯТН PittaRosso и каждый день в Konzum онлайн.]

В примере на хорватском языке ошибки следующие: нет диакритических знаков в словах *Postovani* (*s/š*), *CET* (*c/ć*); новое предложение начинается со строчной буквы; нет знака препинания в конце предложения, также видно, что сокращаются названия дней недели: PON = ponedjeljak – понедельник, SRI = srijeda – среда, CET = četvrtak – четверг, PET = petak – пятница.

Пример 3

WALKMAXX (13:32 27.04.2015): Vama prvima javljamo! WALKMAXX platnene tenisice sada snizene 50 %, po cijeni od samo 199 kn. nazovite odmah 08002070 ili posjetite nase ducane, kolicine ogranicene.

[Вам первому сообщаем! На кроссовки WALKMAXX сейчас скидки 50%, [они] по цене от 199 кун. Звоните сейчас 08002070 или посетите наши магазины, количество ограничено.]

В примере на хорватском языке ошибки следующие: нет диакритических знаков в словах *snizene* (z/ž), *nase* (s/š), *ducane* (c/ć), *kolicine* (c/ć), *ogranicene* (c/ć); новое предложение начинается со строчной буквы.

Пример 4

13990: Za povoljnije surfanje preporucujemo aktivaciju roaming paketa EU Surf 50 MB za 35 kn s PDV-om (vrijedi 48h) slanjem kljucne rijeci EU50MB na broj 13990 ili EU Surf Tjedan 150MB za 100 kn s PDV-om (vrijedi 7 dana) slanjem kljucne rijeci EUT150MB na broj 13990. Za vise informacija nazovite besplatno +385951000444.

[Для более удобного пользования интернетом рекомендуем активацию пакета роуминга EU Surf 50 MB за 35 кун с НДС (действует 48 часов) при отправке ключевого слова EU50MB на номер 13990 или EU Surf Tjedan 150MB за 100 кун с НДС (действует 7 дней) при отправке ключевого слова EUT150MB на номер 13990. Больше информации можно получить по бесплатному телефону +385951000444.]

В примере на хорватском языке ошибки следующие: нет диакритических знаков в словах *preporucujemo* (c/ć), *kljucne* (c/ć), *rijeci* (c/ć), *visе* (s/š).

По нашим подсчетам, 70 % пишущих сообщения используют СМС в личных целях. Их тексты составляют предмет данного исследования. Любопытно, что, несмотря на индивидуальные различия пишущих – возраст, пол, профессию и т. д., – в их СМС-сообщениях можно заметить стандартизированность, интерес к использованию языка, а не к языку как к системе, что также делает их интересными для изучения по нескольким причинам:

– Характеристики практически всех мобильных телефонов требуют от пользователя, чтобы он упростил язык: краткость сообщений не позволяет употреблять тот язык, который мы учили в школе²⁹.

– Набирать сообщения на мобильном телефоне сложнее, чем на компьютере, это некоторым образом замедляет процесс создания текста.

²⁹ Ibid. S. 805.

Набор алфавитно-цифровых символов в телефоне ограничен (в хорватском их 160, не включая диакритические знаки: на смартфонах первый диакритический знак занимает 91 буквенную позицию, последующие занимают по одной буквенной позиции; на обычных сотовых телефонах диакритические знаки занимают по три-четыре буквенных позиции; в русском языке – 70 (если сообщения пишутся кириллицей, включая пробелы), что приводит к отклонениям от языковой нормы и орфографии.

– Использование СМС-сообщений на сегодняшний день превысило границы нормального, и речь уже идет о патологической зависимости от СМС-общения.

Стилистика ресурсов и стилистика текста

Лексика СМС-сообщений несильно отличается от повседневной лексики и включает в том числе различные «измы» (диалектизмы, вульгаризмы, эвфемизмы и др.). Язык СМС использует жаргонизмы и молодежную лексику, характерную для разговорного стиля, точнее, стиля, с которым меньше всего связаны понятия грамотности и нормы. Он характеризуется определенными особенностями, имеет свои черты, как и любой стиль языка. Морфология языка СМС также отличается от морфологии стандартного языка из-за использования пишущими большого количества неологизмов, заимствований и сокращений (само название СМС-сообщений является одним из примеров использования заимствований и сокращений в языке, ср. рус. эсэмэ́ска, хорв. SMS). СМС-общение способствует развитию специфических вымышленных языков, которые чаще всего являются продуктом творчества молодых людей, общающихся по телефону; их возникновение отражает динамизм нашего времени³⁰. Часто встречается языковая игра:

Пример 5

Наичмокнейшийтебечмок

Синтаксис языка СМС отличается большей степенью разговорности по сравнению с синтаксисом письменного разговорного языка в Интернете. Предложения отличаются аграмматичностью, можно отметить отсутствие знаков препинания, несоблюдение правил орфографии, устранение пробелов между словами и др.

³⁰ Ibid.

Пример 6

ДайСтатьМне

Прописные и строчные буквы постоянно чередуются, употребляются сокращения.

Пример 7

Ленка, пздрвасвсехсНГ! ВечеромбудувМскв.

Пример 8

Pls dodji po mene

[ПЖЛСТ, зайди за мной] (Pls – от англ. *Please*)

Можно отметить употребление чисел и знаков, которые обозначают целый набор слов (4, 2, x и др.):

Пример 9

Сднемрождения! Лу4шихприкля4енийидоновыхвстр4!

Пример 10

Добрыйдень! Каквы? Унас :-D/

Пример 11

A nista, 2x semo

[Ничего, будем два раза]

Пример 12

Aha.. imamo 3x petak i subotu i gotovo

[Ага.. у нас будет трое в пятницу и субботу, и всё]

Пример 13

Ra vidim da si 4x zvala

[Вижу, что ты звонила 4 <раза>]

В СМС часто употребляются краткие и неполные предложения.

Пример 14

Суши... Здорово! И снег тоже!

Пример 15

Солнце! Тепло! Заблудились в подземье! Катались на гондолах!

Пример 16

Pošiljka primljena! ;)
 [Посылка получена! ;)]

Кроме того, вставляются английские знаки, символы и т. д., используются смайлики, например: «ИМХО» от английского сокращения *IMHO* – *in my humble opinion* ‘по моему скромному мнению’.

Пример 17

IMHO ocito nesporazum...
 [ИМХО, очевидно, недоразумение...]

«П.С.», «ПЫСЫ» или «ЗЫ» от сокращения *P. S.* – *Postscriptum* (‘после написанного’; приписка к законченному и подписанному письму).

Пример 18

Ok. Kako mozes, tako ce biti ☺ P.S. Ima li još kandidata?
 [Ok. Как ты можешь, так будет. ☺ П.С. Есть ли еще кандидаты?]

«ЛОЛ» от английского сокращения *LOL* – *laughing out loud* ‘громко смеюсь’.

Пример 19.

Od 10h pa nadalje ☺; Naravno ☺ javi se u petak ako budeš slobodna u to neko vrijeme isto. Ili idući tjedan jedan dan.; baš ☺ platiš da ti jave kako nemaju slobodno prometalo :/ ; Sve smo uspili LOL
 [С 10 часов и позже. Конечно, сообщи в пятницу, если будешь свободна где-то в это время. Или на следующей неделе в какой-то день. Платишь, чтобы тебе сообщили, что у них нет свободного транспорта. Нам удалось ЛОЛ].

Пример 20

Ну, буду стараться быстро бежать ☺ тогда успею ☺; только. Что увидела сообщение, простите :))) Я не увидел тебе сегодня (((И на банкете тоже не увидел (; Кто там говорил про счастливые шапки ЛОЛ

Визуальная игра в СМС-коммуникации

Языковая игра в СМС сведена к графике, поэтому мы рассмотрим ее визуальный эффект и функции. Употребление прописных букв с целью выделить интонацию, повторение одной и той же буквы для обозначения

заглавных букв с целью выделить интонацию или смысл, отражение долготы с помощью повтора одних и тех же букв).

Языковой знак – это не одномерное семиотическое явление, а комбинация текста и элементов других знаковых систем, на что указывает использование смайликов, аббревиатур, ярлыков и т. д. Это отсылает нас к системам письма древности, в частности к пиктографическому письму (в этом случае работает принцип упрощения).

Для исследования мы взяли язык личных СМС, который с трудом поддается описанию, и этим объясняется в высшей степени свободное обращение пишущих с нормами литературного языка, а также появление многочисленных регионализмов, вульгаризмов, диалектизмов, неологизмов и т. д.³¹ Языковое выражение не может не видоизменяться в зависимости от способа его передачи, письменного или устного. Оно также подлежит дополнительной стратификации. Кроме того, письменные формы передачи информации неформального характера также имеют различия, потому что и в неформальной коммуникации речь может идти о политике, экономике, профессии и науке, искусстве, спорте и т. д.

Язык СМС (а также язык более ранних форм мобильного и интернет-общения – блога, чата, форума, Фейсбука, Твиттера и т. д.) – доказательство того, что естественный язык постоянно меняется (это его нормальное состояние, которое Вильгельм фон Гумбольдт назвал *energeia*³², а Мислав Ежич – «языковыми изменениями»³³).

Несмотря на то что мы связываем СМС-коммуникацию с молодым поколением, СМС-общение не ограничено возрастом: им пользуются люди всех возрастов – все, у кого есть мобильный телефон, смартфон или планшет.

Учитывая взаимодействие и взаимопроникновение стилистических особенностей³⁴ (наиболее заметное в разговорном языке) в областях, которые обычно определяются как языковые жанры и/или подстили, мы считаем, что СМС-сообщение (вместе с сообщениями в Фейсбуке, в беседах-чатах, блогах и т. д.) заслуживает того, чтобы рассматриваться как отдельный жанр, а не как особая форма общения на границе между

³¹ Badurina L. Jezično raslojavanje i tipovi diskursa. URL: <http://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1835&naslov=jezicno-raslojavanje-i-tipovi-diskursa> (дата обращения: 25.01.2015)

³² Hadžihalilović S. Uvod u studij ruskoga jezika. S. 55.

³³ Ježić M. Language and Cognition: Some Philosophical and Linguistic Considerations Concerning Language Change and Language Development // *Synthesis philosophica*. 2017. Vol. 32. № 2. S. 258. <https://doi.org/10.21464/sp32201>.

³⁴ Badurina L. Jezično raslojavanje i tipovi diskursa. URL: <https://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1835&naslov=jezicno-raslojavanje-i-tipovi-diskursa> (дата обращения 25.01.2015).

письменным и устным языком; более двух десятилетий его определяли как гибридную форму общения или гибридный жанр. СМС-сообщение как новый жанр речевого общения выработал свои нормы орфографии (хотя они пока не зафиксированы).

Перевод с хорватского К. Р. Закаевой

Литература

- Беззубова Е. А.* Особенности СМС-языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 3 (33). Ч. 1. С. 40–42.
- Бондаренко С. В.* Особенности культуры текстовой мобильной коммуникации // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. Спецвыпуск. 2006. № S18. С. 7–9.
- Капустин А. С.* Лингвистические особенности смс-сообщений как одного из новых жанров речевого общения // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. 2016. № 11. Ч. 4. С. 685–687.
- Кушакова Н. О.* Специфические жанры SMS-дискурса // Коммуникативные исследования. 2016. № 1 (7). С. 60–72.
- Кушакова Н. О.* К вопросу о конститутивных коммуникативно-речевых характеристиках SMS-опосредованной коммуникации // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2014. Т. 1. № 4. С. 187–195.
- Кушакова Н. О.* Персональный дискурс SMS-опосредованной коммуникации: социолингвистический анализ // Омский научный вестник. 2014. № 5 (132). С. 104–107.
- Литневская Е. И.* Письменные формы русской разговорной речи: к постановке проблемы. М.: МАКС-Press, 2011.
- Мешкова Л. Н.* Текстинг как явление современной культуры // Известия ПгПу им. В. Г. Белинского. 2012. № 27. С. 49–53.
- Никитин С. А., Авдонина М. Ю.* Приемы записи сообщения SMS: уподобление цифр буквам русского языка // Индоевропейское языкознание и классическая филология: X Материалы чтений, посвященных памяти профессора И. М. Тронского / отв. ред. Н. Н. Казанский. СПб.: Наука, 2006. С. 209–214.
- Сидорова М. Ю.* «Засоряют ли СМС-сообщения русский язык?», или «На зеркало неча пенять...» // Интернет-лингвистика: Русский язык. Межличностное общение. М.: 1989.ру, 2006. С. 173–182.
- Сироткина Е. С.* О лингвистических аспектах СМС-коммуникации // Вестник Московского университета. 2012. Серия 9: Филология. № 2. С. 99–106.
- Томилова Т. И.* Роль SMS-сообщений в современной коммуникации // Экономика и социум. 2015. № 6 (19). Ч. 1. С. 136–140.
- Ферсман Н. Г., Чумуртан Н. А.* Актуальность СМС-лексики как принципиально нового типа общения и ее возможности при обучении иностранному языку // Вопросы методики преподавания в вузе. 2014. № 3 (17). С. 416–423.

- Шилоносов А. И.* Графические особенности СМС-текста // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2009. № 111. С. 219–223.
- Albano M. T.* Jezik SMS poruka – novi zajednički jezik // 1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics / ed. by A. Akbarov. Sarajevo: International Burch University, 2011. S. 805–810.
- Badurina L.* Jezično raslojavanje i tipovi diskursa // Jezik književnosti i književni ideologemi: zbornik radova 35. seminara Zagrebačke slavističke škole / ur. K. Bagić. S. 11–20. Zagreb: Zagrebačka slavistička škola, 2007. URL: <http://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1835&naslov=jezicno-raslojavanje-i-tipovi-diskursa> (дата обращения: 25.01.2015).
- Badurina L.* Slojevi javnog diskursa // Aktualizacija jezikovnozvrstne teorije na slovenskem: členitev jezikovne resničnosti / ur. E. Kržišnik. Ljubljana: FF, 2004. S. 151–164.
- Hadžihalilović S.* Uvod u studij ruskoga jezika. Zadar: Sveučilište u Zadru, 2015.
- Halliday M. A. K.* Collected Works of M.A.K. Halliday. London; New York: Continuum, 2003. Vol. 3: On Language and Linguistics.
- Horvat M., Štebih Golub B.* Posljedice internacionalizacije u hrvatskome jeziku // Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. 2010. Vol. 36. № 1. S. 1–21.
- Ježić M.* Language and Cognition: Some Philosophical and Linguistic Considerations Concerning Language Change and Language Development // Synthesis philosophica. 2017. Vol. 32. № 2. S. 257–270. <https://doi.org/10.21464/sp32201>.
- Mihaljević M.* Funkcionalni stilovi hrvatskoga (standardnog) jezika // Rasprave: Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje. 2002. Vol. 28. № 1. S. 325–343.
- Peti-Stantić A., Erdeljac V.* Tekst kao podtekst polifunkcionalnosti standardnoga jezika // Aktualizacija jezikovnozvrstne teorije na slovenskem: členitev jezikovne resničnosti / ur. E. Kržišnik. Ljubljana: FF, 2004. S. 229–238.
- Pranjković I.* Funkcionalni stilovi i sintaksa // Suvremena lingvistika. 1996. Vol. 41–42. № 1–2. S. 519–527.
- Silić J.* Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika. Zagreb: Disput, 2006.
- Stolac D.* Podstil razgovornoga stila hrvatskoga jezika – govor mladih // Hrvatski književni jezik: zbornik radova / ur. S. Lukač. Budimpešta: Hrvatska samouprava Budimpešte, 2001. S. 191–199.
- Težak S., Babić S.* Gramatika hrvatskoga jezika. Zagreb: Školska knjiga, 1994.

References

- Albano, M. T., 2011. Jezik SMS poruka – novi zajednički jezik. In: Akbarov, A., ed., 2011. 1st International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics. Sarajevo: International Burch University, pp. 805–810.
- Badurina, L., 2007. Jezično raslojavanje i tipovi diskursa. In: Bagić, K., 2007. Jezik književnosti i književni ideologemi: zbornik radova 35. seminara

- Zagrebačke slavističke škole*. Zagreb: Zagrebačka slavistička škola, pp. 11–20. URL: <http://www.hrvatskiplus.org/article.php?id=1835&naslov=jezicno-raslojavanje-i-tipovi-diskursa> (accessed: 25.01.2015).
- Badurina, L., 2004. Slojevi javnog diskursa. In: Kržišnik, E., 2004. *Aktualizacija jezikovnozvrstne teorije na slovenskem: členitev jezikovne resničnosti*. Ljubljana: FF, pp. 151–164.
- Bezzubova, E. A., 2014. Osobnosti SMS-iazyka [Specificities of the SMS language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 3 (33), I, pp. 40–42. (in Rus.)
- Bondarenko, S. V., 2006. Osobnosti kul'tury tekstovoi mobil'noi kommunikatsii [Specificities of the culture of text mobile communication]. *Izvestiia vysshikh uchebnykh zavedenii. Severo-Kavkazskii region. Obshchestvennye nauki. Spetsvyпуск*, S18, pp. 7–9. (in Rus.)
- Fersman, N. G., Chumurtan, N. A., 2014. Aktual'nost' SMS-leksiki kak printsipial'no novogo tipa obshcheniia i ee vozmozhnosti pri obuchenii inostrannomu iazyku [The actuality of SMS vocabulary as a fundamentally new type of communication and its capabilities in teaching a foreign language]. *Voprosy metodiki prepodavaniia v vuze*, 3 (17), pp. 416–423. (in Rus.)
- Hadžihalilović, S., 2015. *Uvod u studij ruskoga jezika*. Zadar: Sveučilište u Zadru.
- Halliday, M. A. K., 2003. *Collected Works of M. A. K. Halliday*. Vol. 3: On Language and Linguistics. London; New York: Continuum.
- Horvat, M., Štebih Golub, B., 2010. Posljedice internacionalizacije u hrvatskome jeziku. Rasprave: *Časopis Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 36 (1), pp. 1–21.
- Ježić, M., 2017. Language and Cognition: Some Philosophical and Linguistic Considerations Concerning Language Change and Language Development. *Synthesis philosophica*, 32 (2), pp. 257–270. <https://doi.org/10.21464/sp32201>.
- Kapustin, A. S., 2016. Lingvističeskie osobnosti sms-soobshchenii kak odnogo iz novykh zhanrov rechevogo obshcheniia [Linguistic specificities of SMS messages as one of the new genres of verbal communication]. *Mezhdunarodnyi zhurnal prikladnykh i fundamental'nykh issledovanii*, 11 (4), pp. 685–687. (in Rus.)
- Kushakova, N. O., 2014. K voprosu o konstitutivnykh komunikativno-rechevykh kharakteristikakh SMS-oposredovannoi kommunikatsii [To the question of constitutive communicative-speech characteristics of SMS-mediated communication]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A. S. Pushkina*, 1 (4), pp. 187–195. (in Rus.)
- Kushakova, N. O., 2014. Personal'nyi diskurs SMS-oposredovannoi kommunikatsii: sotsiolingvističeskii analiz [Personal discourse of SMS-mediated communication: sociolinguistic analysis]. *Omskii nauchnyi vestnik*, 5 (132), pp. 104–107. (in Rus.)
- Kushakova, N. O., 2016. *Spetsificheskie zhanry SMS-diskursa* [Specific genres of SMS discourse]. *Kommunikativnye issledovaniia*, 1 (7), pp. 60–72. (in Rus.)
- Litnevskaiia, E. I., 2011. *Pis'mennye formy russkoi razgovornoj rechi: k postanovke problemy* [Written forms of Russian colloquial speech: to the formulation of the problem]. Moscow: MAKSPress. (in Rus.)

- Meshkova, L. N., 2012. Teksting kak iavlenie sovremennoi kul'tury [Texting as a phenomenon of modern culture]. *Izvestiia PpPu im. V.G. Belinskogo*, 27, pp. 49–53. (in Rus.)
- Mihaljević, M., 2002. Funkcionalni stilovi hrvatskoga (standardnog) jezika. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje*, 28 (1), pp. 325–343.
- Nikitin, S. A., Avdonina, M. Iu., 2006. Priemy zapisi soobshcheniia SMS: upodoblenie tsifr bukvam russkogo iazyka [SMS message recording methods: comparing numbers to the letters of the Russian language]. In: Kazanskii, N. N., ed., 2006. *Indoevropskoe iazykoznanie i klassicheskaia filologija: X Materialy chtenii, posviashchennykh pamiati professora I.M. Tronskogo* [Indo-European linguistics and classical philology: X Materials of readings in memory of Professor I. M. Tronsky]. Saint Petersburg: Nauka, pp. 209–214. (in Rus.)
- Peti-Stantić, A., Erdeljac, V., 2004. Tekst kao podtekst polifunkcionalnosti standardnoga jezika. In: Kržišnik, E., ed., 2004. *Aktualizacija jezikovnozvrstne teorije na slovenskem: členitev jezikovne resničnosti*. Ljubljana: FF, pp. 229–238.
- Pranjković, I., 1996. Funkcionalni stilovi i sintaksa. *Suvremena lingvistika*, 22, 1–2, pp. 519–527.
- Shilonosov, A. I., 2009. Graficheskie osobennosti SMS-teksta [Graphic specificities of SMS text]. *Izvestiia Rossiiskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena*, 111, pp. 219–223. (in Rus.)
- Sidorova, M. Iu., 2006. “Zasoriaiut li SMS-soobshcheniia russkii iazyk?”, ili “Na zerkalo necha peniat’...” [“Do SMS messages clog the Russian language?”, Or “You can’t blame the mirror...”]. In: Sidorova, M. Iu., 2006. *Internet-lingvistika: russkii iazyk. mezhlichnostnoe obschenie* [Internet linguistics: Russian. Interpersonal communication]. Izdatel'stvo “1989.ru” Moskva, pp. 173–182. (in Rus.)
- Silić, J., 2006. *Funkcionalni stilovi hrvatskoga jezika*. Zagreb: Disput.
- Stolac, D., 2001. Podstil razgovornoga stila hrvatskoga jezika – govor mladih. In: Lukač, S., ed., 2001. *Hrvatski književni jezik: zbornik radova*. Budimpešta: Hrvatska samouprava Budimpešte, pp. 191–199.
- Sirotkina, E. S., 2012. O lingvisticheskikh aspektakh SMS-kommunikatsii [On the linguistic aspects of SMS communication]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriia 9. Filologija*, 2, pp. 99–106. (in Rus.)
- Težak, S., Babić, S., 1994. *Gramatika hrvatskoga jezika*. Zagreb: Školska knjiga.
- Tomilova, T. I., 2015. Rol' SMS-soobshchenii v sovremennoi kommunikatsii [The role of SMS in modern communication]. *Ekonomika i sotsium*, 1, 6 (19), pp. 136–140. (in Rus.)